

JÁŦ¹³ QUIOH²¹

MÍ¹TEI²¹ QUIONH³

TSÁŦ² JŦ³

JMÍ²QUÍN¹ NI²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JÁF¹³ QUIOH²¹ MÍ¹TEI²¹

QUIONH³ TSAF² JF³

JMÉ²QUÉN¹ NÉ²

Creencias Sobre Gatos y Perros
y Sobre el Arco-iris

en Chinanteco de San Pedro
Sochiapan y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1976

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Já+¹³ Quion²¹ Mí¹tei²¹

J+³ Tsá+²

Hi³ lá² cáun² já+¹³

hi³ ná¹ngi+²³ tsá² juú² lá².

Ní¹juáh³ jmí¹ hóm³²

mí¹tei²¹ já¹ juú², hi³

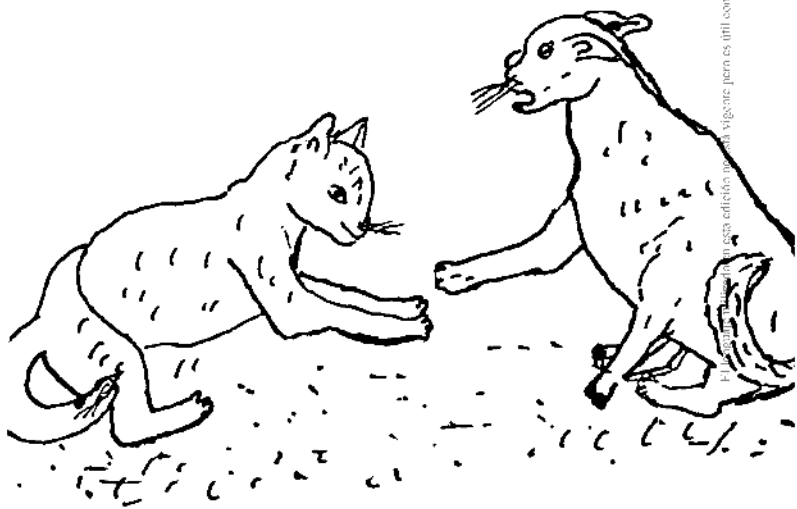
jáun² juáh²³ tsú² la³lá²:

--Já¹ zian² tsá² jún³

bíh¹, jáun² sa³ ja³² lí³

jmí³ ne³ tí³ hóm³² mí¹tei²¹.

Ní¹juáh³ hi³ quiú²t+n²³
 siáh³ jáh³ cun³ tsa³háu²
 já¹ juú², hi³ jáun² juáh²³
 tsú² siáh³ la³lá²:
 --Já¹ mí¹ tiá² tsáu²
 bíh¹ la³ tsan¹³, jáun² sa³
 ja²² lí³ jmí³ ne³ quiú²t+n²³
 mí¹tei²¹ juáh²³ tsú²,
 ho³lá²dá² já³² cáun² m¹ú³
 hi³ lí³tsáun¹ tsáu².



hi³ ma³jan² siáh³ tsá²

juáh²³:

--Jlánh¹ li³ti²³ hi³

hóh³² mí¹tei²¹ má¹ná¹.

La³ n² bíh¹ lin²³

tsá² juú² lá² n¹juáh³

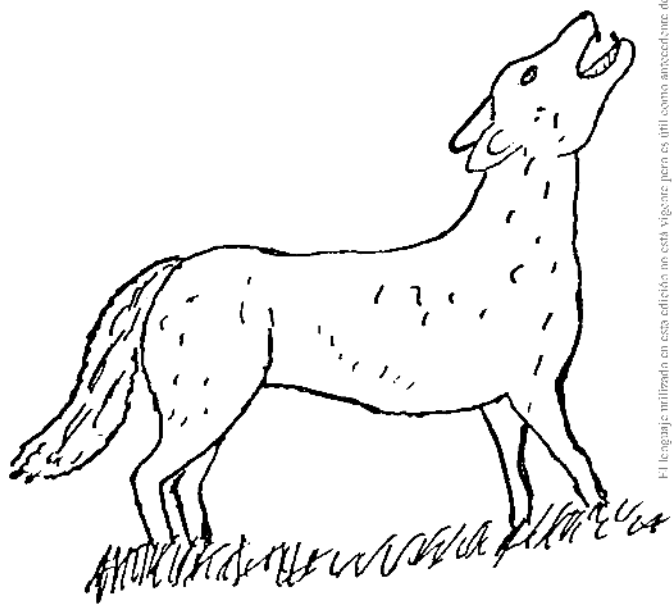
jm¹ hóh³² mí¹tei²¹, ho³

n¹juáh³ jm¹ t¹n²³ jáh³

siáh³.

Ja³bí¹ la³ n² siáh³

juáh³ tsú² hi³ ca³tin¹
 tsá+², n¹juáh³ zia^{3 2} jm¹
 chau^{3 2} jmá+¹ hi³ ho²
 tsá+² joh¹ tsú², ti²la³
 hi² jáun² juáh^{2 3} tsú²
 má¹ná¹, hi² jún³ juo^{1 3}
 hnga² bíh¹ tsá+² n¹juáh³
 tsá+² ho², jun³juáh^{1 3} hi³
 ca³tin¹ tsá² siánh³ yáh³.
 Ján³, tson² bíh¹ ma³cónh³



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

juáh²³ tsú² siáh³ ho³lá²dá²

jún³ jan² rainh²¹ tsá²

joh¹ tsái², ho³lá²dá²

li³ua³ jan² tsá² hñú¹³

tsú² siáh³. La³ n² bíh¹

hi³ lin²³ tsú² hi³ ca³tín¹

mí¹tei²¹ quionh³ tsái².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Creencias Sobre Gatos y Perros

Lo que voy a contar son algunas creencias que tiene la gente de este pueblo.

Cuando algún gato maulla en el pueblo, la gente dice "alguien va a morir; si no fuera así, el gato no maullaría tanto de noche".

Si todos los días los gatos se pelean en el pueblo, la gente dice: "Seguramente van a morir varias personas, pues si no fuera así, los gatos no se pesarían la noche peleando; o tal vez va a

venir una epidemia y la gente se enfermará".

Otras personas dicen:
"Siempre pasa algo cuando maulla un gato".

Todo esto piensa la gente de este pueblo cuando se pelean o maullan los gatos.

Lo mismo dicen de los perros, cuando aullan, pero en este caso se dice que si el perro aulla, el que va a morir es el dueño, no otra persona, a menos que sea un pariente o alguien que viva en la casa del dueño del perro.

Eso es lo que se cree
acerca de los gatos y los
perros.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Já+¹³ Quioh²¹ Jm+²qu+n¹

Hi³ lá² cáun² já+¹³

quioh²¹ jm+²qu+n¹. La³lá²

la+²³ dí² tsá² ziáun² dí²

t+³ la³, hi³ la+²³ dí²

la³lá² ca³t+n¹ jm+²qu+n¹.

N+¹juáh³ jinh¹ la³ zenh²

jm+²qu+n¹, hi³ jáun² tsá²

má²leih²¹ juáh²³ la³lá²;

--;Ha³ l+² há+² cuonh²

ñí¹ zenh¹ jmí¹quín¹!

Hi³ ní¹juáh³ tsá² tiá²

hnió³ juáh³ jmí²quín¹,

jáun² cáun² juáh²³ tsú²

jáh³ bíh¹. La³ jáun² bíh¹

juáh²³ tsú², quí¹ tiá²

chú²² néh¹, ní¹juáh³ hi³

jmu² tsú² hi³ jmáí²

jmí²quín¹ quí¹ já³² néh¹

jmí²quín¹ ñí¹ zenh¹ tsú²

ní¹juáh³ hi³ jmu² tsú² hi³

jmáí² jáh³. La³ ní² bíh¹

hi³ ná¹ laí²³ dí² tsá²

juú² lá².

Quí¹ hi³ jáun² bíh¹

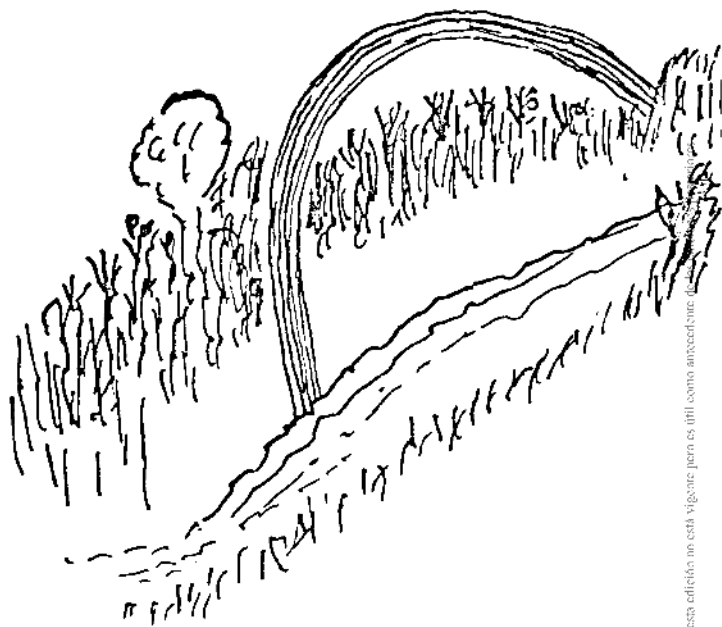
tiá² chú²² háí²² tsú² cuo²

ñí¹ zenh¹ jmí²quín¹ juáh³

tsú², quí¹ hi³ hma³ néh¹

tsú², hi³ lí¹³ hma³ tsú²

yáh³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de

Tí³la³ jun³ jú¹ jáun²
 yáh³ haih²¹ tsá¹míh¹ ta²¹
 né³, cun³jáun² cáun² há+³²
 bíh¹ tsá¹míh¹ cuo² ñí¹ zenh¹
 jmí²quín¹, uá¹jinh¹ juáh³
 tsá² má²leih²¹ hi³ tiá²
 chú³² há+³² tsú² cuo². La³
 jáun² bíh¹ jmu² tsú².

Cun³ ní² bíh¹ tí³ já+¹³

hi³ lín²³ tsú² quioh²¹ jmí²quín¹.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Creencias Sobre el Arco-iris

Enseguida les voy a contar lo que dice la gente acerca del arco-iris, o sea lo que la gente cree del arco-iris.

Cuando sale el arco-iris los ancianos dicen: "No señales el arco-iris con el dedo". Pero si la persona quiere evitar decir arco-iris, dice nada más "animal", pues según ellos no es bueno mencionar "arco-iris", porque si se menciona el nombre del animal, puede venir hacia la persona que lo menciona.

Esto cree la gente del pueblo.

La razón por la cual no es bueno señalar el arco-iris es porque en ese momento quedará paralizada la persona. ¡Sí, quedará paralizada!

Pero los jóvenes de hoy no creen esto, y señalan el arco-iris con el dedo, aunque los ancianos digan que no se debe hacer esto.

Estas son las creencias acerca del arco-iris.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lengua - Chinanteco de San Pedro
Sochiapan, Cuicatlán,
Oaxaca.

Autor - Antonio Pérez Zarate

Dibujante - Lázaro Albino García

Investigador Lingüístico

David Foris Z. bajo
la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba
consta de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

23 - 6 - 540